Porównanie tłumaczeń Marka 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wychodzi On w drogę podbiegłszy jeden i upadłszy na kolana przed Nim pytał Go Nauczycielu dobry co uczyniłbym aby życie wieczne miałbym odziedziczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wybierał się w drogę, przybiegł ktoś, upadł przed Nim na kolana\* i pytał Go: Nauczycielu dobry! Co mam uczynić, aby odziedziczyć życie wieczne?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (kiedy wyruszał) on w drogę, podbiegłszy jeden i upadłszy na kolana (przed) nim, pytał go: Nauczycielu dobry, co mam uczynić\*, aby życie wieczne (odziedziczyć)? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wychodzi On w drogę podbiegłszy jeden i upadłszy na kolana (przed) Nim pytał Go Nauczycielu dobry co uczyniłbym aby życie wieczne miałbym odziedziczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wybierał się w drogę, przybiegł ktoś, upadł przed Nim na kolana i pytał Go: Dobry Nauczycielu! Co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyruszał w drogę, przybiegł pewien *człowiek*, upadł przed nim na kolana i zapytał: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wychodził w drogę, przybieżał jeden, i upadłszy przed nim na kolana, pytał go: Nauczycielu dobry! cóż czynić mam, abym odziedziczył żywot wieczny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszedł w drogę, przybiegszy jeden, upadszy na kolana przed nim, pytał go: Nauczycielu dobry, co uczynię, abych otrzymał żywot wieczny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wybierał się w drogę, przybiegł pewien człowiek i upadłszy przed Nim na kolana, zaczął Go pytać: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się wybierał w drogę, przybiegł ktoś, upadł przed nim na kolana i zapytał go: Nauczycielu dobry! Co mam czynić, aby odziedziczyć żywot wieczny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wybierał się w drogę, podbiegł ktoś do Niego, upadł na kolana i pytał: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby otrzymać życie wieczne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wyruszał w drogę, przybiegł pewien człowiek i padając przed Nim na kolana, zapytał: „Nauczycielu dobry, co mam robić, aby osiągnąć życie wieczne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy już wybierał się w drogę, przybiegł ktoś i padając przed Nim na kolana, pytał Go: „Nauczycielu dobry, co mam zrobić, aby stać się dziedzicem życia wiecznego?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy znów wyruszał w drogę, przybiegł jakiś człowiek, padł przed nim na kolana i zapytał: - Dobry Nauczycielu, co mam robić, aby zapewnić sobie życie wieczne?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyruszał w drogę, przybiegł jakiś (człowiek) i rzuciwszy się na kolana pytał: - Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby zdobyć życie wieczne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як виходив у дорогу, один підбіг, впав на коліна й запитав Його: Учителю добрий, що маю робити, щоб успадкувати вічне життя? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec wydostającego się jego do drogi, przybiegłszy do istoty jakiś jeden i padłszy na kolana dla uczczenia go, nadto wzywał do uwyraźnienia się go: Nauczycielu dobry, co żeby uczyniłbym aby jakieś życie eonowe odziedziczyłbym przez otrzymany losem odłam?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on wyruszał w drogę, przybiegł jeden Israelita, upadł przed nim na kolana i go pytał: Dobry nauczycielu, co mam czynić, abym osiągnął życie wieczne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wyruszał w drogę, podbiegł jakiś człowiek, ukląkł przed Nim i poprosił: "Dobry rabbi, co powinienem robić, aby otrzymać życie wieczne?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wyruszał w drogę, pewien człowiek podbiegł i padłszy przed nim na kolana, zadał mu pytanie: ”Dobry nauczycielu, co mam czynić, żeby odziedziczyć życie wieczne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W trakcie przygotowań do dalszej drogi przybiegł do Jezusa jakiś młody człowiek. Ukląkł przed Nim i zapytał: —Dobry nauczycielu, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne? |

1. 1) <x>480 1:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 10:30</x>; <x>490 10:25</x>; <x>510 20:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uczyniłbym. [↑](#footnote-ref-4)